

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 64 (1926)  
**Heft:** 14

**Artikel:** Contentement passe richesse  
**Autor:** Amiel, H.-F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-220197>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

PARAISSANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :

Imprimerie **PACHE-VARDEL & BRON**, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à

l'Agence de publicité : **Gust. AMACKER**  
Palud, 3 — LAUSANNE

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—

six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus

ANNONCES

30 cent. la ligne ou son espace.

Reclames, 50 cent.

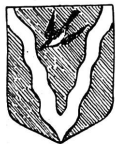
Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.



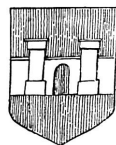
## ARMOIRIES COMMUNALES



moyen de l'écu. Ces armes sont très héraldiques et très décoratives.



armoiries figurent sur le drapeau de la délégation de Burtigny envoyée à la réunion vaudoise des carabiniers à Lausanne en 1925. Le chevron ondulé représente avec ses deux branches les deux ruisseaux qui arrosent cette contrée et limitent le village : la Sérine et son affluent la Moteline.



autres localités fribourgeoises. Une porte romaine existait, paraît-il, à Donatyre. Les couleurs rouge et blanc sont celles de l'Evêché de Lausanne dont Donatyre relevait.



Mutrux au district de Grandson, a un écu vert sur lequel se profile une église avec clocher, dans le haut de l'écu une croix d'or. Nous ignorons la signification de cette église, de la croix et des couleurs de ces armoiries.



## CROTON ET LA MISÈRE

ETAÏ marelhi dâo velâdo de Pignapião, noutron crâno père Croton. Sou-nâve lè cliotse dâo pridzo, passâve lo bounet à moutset einmandzi âo bet d'onna bercllire po fère la colletta apri l'« amen » âo menistre, remessive lo moti, fasâi lè foussse po einterrâ lè moo. Terive quauque batse po cein, mâ restâve pouro po cein que lâi avâi pas tant de moo dein la coumouna pè la mau que lâi avâi min de mâidzo proutso. L'êtâi on brâmafam, on mau pegni et on dêpatolhiu, mâ 'na brâva dzein que lâi manquâve rein... que de l'erdzeint.

Quand on lâi demandâve porquie l'êtâi pouro, racontâve l'affère dinse :

— On coup, que desâi, lâi a dza grand teimps, d'â premi que l'ète croque-moo, vaicé que i'è vu la Moo. L'è prâo recogna : l'êtâi onna granta esqueletta que l'êtâi vetia avoué on linsu quemet on drap de l'hi. Fasâi onna mena à fère pouâre âo diâbllio, avoué son mor que l'avâi lâi grante deint pliantâie dedein, son nâ cabossâ et sè gèt que vaiant pas bi, sein pelion et sein lenette. Tota la tsè de sè bré et de sè tsambe l'avâi fondu et fasâi onna brison avoué sè zôu quand coressâi qu'on arâi djurâ dâi traclliette. Manêve 'na pucheinta faux et tracive tant que pouâve èteindre apri 'na fenna tota dêpatolhia et asse vilhie que la terra. Clia fêmalla fasâi dâi piautâie à rattrapâ on tsin que cor apri on tsat. Et ie fasâi de cliâo sicliâie à vo fère à veni la pi d'ouïe. Bramâve :

— Ao seco ! à l'aide ! la moo mè fuse apri !

L'arreve dan vè mè capita. L'ète justameint setâ dessus onna tièce vouaisuva et lâi dio :

— Betâ-vo quie dedein-et-pu ridô !

Lâi sâi-einfate dedein, remetto lo-lan et fasé seimbliant de rein quand la Moo l'arreve et mè fâ dinse :

— Ie tsertso la Misère, po lâi fère passâ lo goût dâo pan. L'è onna fenna dinse et dinse, dêpatolhia et chètes quemet onna trontse de Tsalanda. L'âi-vo vussa ?

— Nâ ! que lâi dio, sein mè levâ de ma tièce.

— Etiusâ-mè, père Croton !

Clia serpeint, vayai quasu rein bi et cognes-sâi mon nom. I'è zu lo mor âovert po lâi dêmandâ de mè bailli on bocon mè d'ovrâdzo dein la coumouna de Pignapião, mâ fasâi état d'itre prissâ et mè su ratenu.

Quand la Moo l'â ètâ via, ie dio dinse à la vilhie chète et soriauda quemet on bourriquo que vâo pas oure :

— L'è via, ora. Vo poâide via assebin.

Mâ la Msère mè repond dinse :

— T'i 'na brâva dzein. Te m'a sauvâ la vya.

Vu restâ avoué tè.

Et l'è du clio dzo que la Misère l'â restâ dein mon ottô et lâi a pas zu moian de la fère dêcampâ. »

Marc à Louis.

## Contentement passe Richesse.

Bon pied, bon œil et bonne dent,

C'est toute ma fortune ;

Des grâces dont chacun veut tant,

Je ne demande qu'une :

Un cœur joyeux, un cœur sans fiel,

Et content, je bénis le ciel.

Plus on a, plus on veut avoir,

Chacun se plaint sur terre :

Jaques a du pain — son pain est noir ;

Du vin — son vin l'altère.

Moins dégoûté, moi, je n'ai rien

Et suis satisfait de mon bien.

On dit ce monde triste et laid,

Lieu maudit, un vrai baigne ;

Pour moi, notre univers me plaît,

Cieux, mers, plaine et montagne :

N'est-il donc plus de bonnes gens ?

De Dieu là-haut, de fleurs aux champs ?

Bon pied, bon œil et bonne dent,

C'est toute ma fortune ;

Des grâces dont chacun veut tant,

Je ne demande qu'une :

Un cœur joyeux, un cœur sans fiel,

Et, content, je bénis le ciel.

H.-F. Amiel (1842).

## QUESTIONS DE LANGUE



FFREUX ! Je viens de lire le titre d'un article paru dans un journal romand : « La favorisation du crime ». C'est bien lourd et le rapprochement de ces deux mots donne le frisson. Favoriser, c'est agir en faveur. Il vaut mieux dire : la provocation au crime, plutôt que de créer des expressions qui ne conviennent guère qu'aux pièces du *Grand-Guignol*. Sans doute, il est des mots dont la langue académique se sert et qui, au début, passaient pour des monstres linguistiques. Vaugelas disait, à propos d'exactitude : « C'est un mot que j'ai vu naître comme un monstre, contre qui tout le monde s'escrissait, mais enfin on s'y est apprivoisé... » Il reconnaît qu'exacteté eût été meilleur, mais cette forme vint trop tard, la première devait subsister. Il s'agit donc ici de la forme d'un mot, et non pas d'un synonyme douteux. Quand on pense qu'il suffit d'une majorité de quelques voix, d'une seule peut-être, pour légaliser l'usage d'un mot ou le condamner, on se prend d'inquiétude.

Les questions de langue passionnent l'opinion publique entre deux romans à la mode. Nous avons parlé du magistral livre de M. Ferdinand Brunot : La pensée et la langue. Il eût fallu mentionner aussi : *Parlons bien et Parlons mieux* d'un linguiste belge, G. d'Harvé, qui sont des mines inépuisables de renseignements sur les difficultés du lexique. Déjà B. Pautex avait, en 1862, publié les Errata du Dictionnaire de l'Académie française ou remarques critiques sur les irrégularités qu'il présente avec l'indication de certaines règles à établir ». Le ton frondeur caractérise cet ouvrage. Nous sommes de pauvres timorés en comparaison, malgré un demi-siècle de progrès, d'élan vers la science. Les contradictions, les inconséquences du Dictionnaire, Pautex les signale avant Ambroise-Firmin Didot, avant Edouard Raoux. G. d'Harvé signale la faute commune que l'on a fait, dans le style administratif et législatif, en disant : « Le budget solde en déficit ». Littré dit : « Un budget qui se solde en déficit ». Chez nous, on dit même « Un budget bouclant par un déficit », et cela on l'a dit bien avant la naissance de l'expression « faire la boucle », ce qui est un tout autre exercice. Pourquoi ne dirait-on pas : « Le budget présente un déficit ». Pour le Dictionnaire général (Hatzfeld, Darmesteter et Thomas), solder est un verbe transitif, signifiant acquitter ce qui reste à payer sur un compte et, au sens vieilli : arrêter, clore un compte par la balance des profits et pertes.

L'Académie a adopté *apache*. « L'appellation, due à quelque journaliste parisien, dit Harvé, a été introduite dans la littérature, notamment par Anatole France ». Le mot est incisif. C'est presque une onomatopée. Il est d'usage courant, à notre époque si fertile en incidents passionnés.

De bons esprits voudraient revenir à la langue de Racine. Mais la tragédie est morte, a-t-on dit à propos d'un récent concours du Conservatoire, et de fait les gros mots pleuvent dans les pièces ultra-modernes, qui sont encore moins de Corneille que de Racine, pas même de Molière. L'homme du XX<sup>e</sup> siècle vit de sensations et oublie les fictions. Son vocabulaire adore les termes sportifs. Ils peuvent être très durs, ils n'en sont pas moins nécessaires. Aubergiste, étalagiste, pépiniériste, sonnent bon français : pourquoi,